

PUBLIC INQUIRIES ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.P-14

LOI SUR LES ENQUÊTES PUBLIQUES
L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-14

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

PUBLIC INQUIRIES ACT

LOI SUR LES ENQUÊTES PUBLIQUES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,
"Board" means a Board established under section 3; (*commission*)
"inquiry" means an inquiry under this Act. (*enquête*)

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«commission» Commission constituée en vertu de l'article 3. (*Board*)
«enquête» Enquête menée en vertu de la présente loi. (*inquiry*)

INQUIRY

ENQUÊTES

Inquiry

2. The Commissioner may, where the Commissioner considers it necessary or in the public interest, cause an inquiry to be made into
(a) any matter relating to the conduct of the public business of the Territories; or
(b) any matter of public concern.

Ouverture d'enquête

2. Le commissaire peut, s'il le juge nécessaire ou d'intérêt public, faire procéder à une enquête :
a) soit sur toute question relative à la gestion des affaires publiques des territoires;
b) soit sur toute question d'intérêt public.

Board

3. The Commissioner may, for the purpose of conducting an inquiry under section 2, establish a Board composed of one or more persons appointed by the Commissioner to make the inquiry and to report on the inquiry to the Commissioner.

Commission

3. Le commissaire peut, pour faire procéder à une enquête en vertu de l'article 2, constituer une commission d'une ou de plusieurs personnes qu'il nomme pour faire l'enquête et lui en faire rapport.

Conduct and procedure of inquiry

4. (1) Subject to subsection (2) and sections 6 to 9, the conduct of and the procedure to be followed on an inquiry is under the control and direction of the Board.

Procédure d'enquête

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 6 à 9, la commission mène l'enquête de la façon qu'elle détermine.

Powers of Board

(2) Every Board may, subject to reasonable notice,
(a) summon any person as a witness;
(b) require any person to give evidence on oath or affirmation; and
(c) require any person to produce the documents and things that the Board considers necessary for a full and proper inquiry.

Pouvoirs

(2) La commission peut, sous réserve d'un avis suffisant :
a) assigner des témoins;
b) enjoindre à toute personne de déposer sous serment ou sous affirmation solennelle;
c) enjoindre à toute personne de produire les documents et pièces que la commission juge nécessaires à une enquête complète et régulière.

Other powers of Board

5. Every Board has the same power as is vested in a court of record in civil cases
(a) to administer oaths and affirmations;
(b) to enforce the attendance of any person as a witness;
(c) to compel any person to give evidence; and
(d) to compel any person to produce any document or thing.

Autres pouvoirs

5. La commission a les mêmes pouvoirs qu'une cour d'archives en matière civile pour :
a) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;
b) contraindre les témoins à comparaître;
c) contraindre une personne à déposer;
d) contraindre une personne à produire des documents ou pièces.

Public hearing and exceptions

6. Every hearing on an inquiry shall be open to the public except where the Board is of the opinion that
(a) matters involving public security may be

Publicité des audiences et exceptions

6. Les audiences relatives à une enquête sont publiques. La commission peut toutefois ordonner le huis clos si elle est d'avis que peuvent être divulgués

- disclosed at the hearing, or
- (b) intimate financial or personal matters or other matters may be disclosed at the hearing that are of such a nature, having regard to the circumstances, that the desirability of avoiding disclosure of such matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings are to be open to the public,

in which case the Board may exclude the public from a hearing concerning any such matters.

à l'audience :

- a) soit des faits mettant en jeu la sécurité publique;
- b) soit, notamment, des faits personnels ou financiers de nature privée, qui sont de telle nature, eu égard aux circonstances, qu'il y a plus d'avantages à ne pas les divulguer, dans l'intérêt de la personne concernée ou dans l'intérêt public, qu'à respecter le principe de la publicité des audiences.

Rights of interested persons

7. (1) Every Board shall accord to any person who satisfies it that he or she has a substantial and direct interest in the subject-matter of an inquiry, an opportunity during the inquiry to give evidence and to call and examine or to cross-examine witnesses personally or by his or her counsel or evidence relevant to his or her interest.

7. (1) Au cours de l'enquête, la commission accorde à toute personne qui justifie d'un intérêt substantiel et direct en rapport avec l'objet de l'enquête, la possibilité de déposer, d'appeler, d'interroger ou de contre-interroger des témoins elle-même ou par l'entremise de son avocat, ainsi que de présenter des preuves ayant trait à son intérêt.

Droits des personnes intéressées

Misconduct

(2) No finding of misconduct on the part of any person shall be made unless that person had reasonable notice of the substance of the misconduct alleged against that person and was allowed full opportunity during the inquiry to be heard in person or by counsel.

(2) Aucune déclaration de mauvaise conduite ne peut être faite sans que la personne intéressée soit informée par un avis suffisant de la conduite qui lui est reprochée et qu'elle ait la possibilité de se faire entendre en personne ou par l'entremise de son avocat.

Mauvaise conduite

Right of witness to object

8. (1) A witness at an inquiry shall be informed by the Board of the right of the witness to object to answer any question under section 5 of the *Canada Evidence Act*.

8. (1) La commission informe tout témoin appelé à déposer au cours d'une enquête de son droit de s'opposer à répondre à toute question en vertu de l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Opposition des témoins

Protection of witnesses

(2) A witness at an inquiry shall be deemed to have objected to answer any question asked of the witness on the ground that the answer of the witness may tend to incriminate the witness or may tend to establish the liability of the witness to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person, and no answer given by a witness at an inquiry shall be used or be admissible in evidence against the witness in any trial or other proceedings against the witness taking place after the inquiry, other than a prosecution for perjury in the giving of that evidence.

(2) Le témoin appelé à déposer au cours d'une enquête est réputé s'être opposé à répondre à une question posée par la Couronne ou par qui que ce soit ou motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans une procédure civile. Aucune réponse donnée à l'enquête ne peut être invoquée et n'est admissible en preuve contre lui dans une instruction ou autre procédure exercée contre lui après l'enquête, hors le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage.

Protection des témoins

Privilege

9. Nothing is admissible in evidence at an inquiry that would be inadmissible in a court by reason of a privilege under the law of evidence.

9. N'est pas admissible au cours d'une enquête toute preuve qui ne pourrait être admise en justice du fait d'un privilège reconnu par le droit de la preuve.

Privilège

Advisors

10. The Board, if authorized by the statutory instrument establishing the Board, may engage

(a) the services of accountants, engineers, technical advisors or other experts, clerks, reporters and assistants that the Board considers necessary or advisable,

10. Si elle y est autorisée par le texte réglementaire qui la constitue, la commission peut, pour l'assister dans son enquête, retenir les services :

a) d'experts notamment de comptables, ingénieurs, conseillers techniques, greffiers, rapporteurs et collaborateurs

Conseillers

and
(b) the services of counsel,
to aid and assist the Board in the inquiry.

dont elle juge le concours utile;
b) d'avocats.

PROCEEDINGS UNDER
OTHER ENACTMENTS

PROCÉDURES PRÉVUES PAR
D'AUTRES TEXTES

Application of
this Act to
other
enactments

11. Where an enactment provides for an investigation, inquiry or similar proceeding and provides that the incidents of this Act apply to that proceeding, then, except to the extent expressly set out in that enactment and notwithstanding that the matter involved may not fall within section 2 of this Act,

- (a) the person or body conducting the proceeding has the powers and the duties of a Board under this Act;
- (b) sections 4 to 10 of this Act apply with such modifications as the circumstances require to the proceeding; and
- (c) the regulations made under section 12 of this Act apply to the proceeding to the extent that no applicable regulations conflict with them.

11. Sauf disposition expresse contraire et malgré le fait qu'il s'agit d'une question qui n'est pas visée à l'article 2, lorsqu'un texte prévoit une investigation, une enquête ou une procédure similaire et en soumet le déroulement à la présente loi :

- a) la personne ou l'organisme qui en est chargé a les pouvoirs et les obligations d'une commission constituée en vertu de la présente loi;
- b) les articles 4 à 10 de la présente loi s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance;
- c) les règlements pris en vertu de l'article 12 de la présente loi s'appliquent, sauf conflit avec d'autres règlements applicables.

Application de
la présente loi

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

12. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations respecting

- (a) the remuneration of the members of a Board and witnesses;
- (b) allowances for members of a Board and witnesses in respect of travelling and living expenses; and
- (c) any matter that the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

12. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre des règlements :

- a) concernant la rémunération des membres de la commission et des témoins;
- b) concernant les indemnités de déplacement et de séjour des membres de la commission et des témoins;
- c) prenant toute mesure jugée nécessaire à l'application de la présente loi.

Règlements

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1997©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1997©
